

# Luk

## Chapter 6

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ  
صَارَ - وَ فِي سَبْتٍ أَنْ-يَعْبُرَ هُ مِنْ-جَلَالِ الزَّرْعِ وَ  
G1096 G1161 G1722 G4521 G1279 G0846 G1223 G4702 G2532  
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχους, ψώχοντες ταῖς  
كَانَ-يَقْطِفُونَ الْ تَلَامِيذُ ه وَ كَانُوا-يَأْكُلُونَ الْ سَنَابِلَ فَارِكِينَ يَال  
G5089 G3588 G3101 G0846 G2532 G2068 G3588 G4719 G5597 G3588  
χερσίν.  
أَيْدِي  
G5495

بأيديهم. يفركونها وهم ويأكلون السنابل يقطفون تلاميذه وكان الزروع. بين أجتاز الأول بعد الثاني السبت وفي

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς  
بَعْضُ - وَ الْ فَرِيسِيِّنَ قَالُوا لِمَاذَا تَفْعَلُونَ مَا لَا يَجُوزُ فِي-ال  
G5100 G1161 G3588 G5330 G3004 G5101 G4160 G3739 G3756 G1832 G3588  
σάββασιν?  
سُبُوت  
G4521

ألسبوت؟. في فعله يحل لا ما تفعلون «لماذا أفريسييين: من قوم لهم فقال

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ  
وَ أَجَابَ إِلَى هُمْ قَالَ الْ يَسُوعُ أَوْلَمْ هَذَا تَقْرَأُوا مَا  
G2532 G0611 G4314 G0846 G3004 G3588 G2424 G3761 G3778 G0314 G3739  
ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;  
فَعَلَّ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَ الَّذِينَ مَعَهُ ه كَانُوا  
G4160 G1138 G3753 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846 G1510

معه؟ كانوا وألذين هو جاع حين داود، فعله ألذي هذا ولا قرأتم «أما لهم: وقال يسوع فأجاب

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
كَيْفَ دَخَلَ إِلَى الْ بَيْتِ الْ الْ وَ الْ وَ الْ خُبْزِ الْ  
G5613 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588  
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὐς οὐκ ἔξεστιν  
التَّقْدِيمَةِ أَخَذَ أَكَلَ وَ أَعْطَى لِلَّذِينَ مَعَهُ ه الَّذِي لَا يَجُوزُ  
G4286 G2983 G5315 G2532 G1325 G3588 G3326 G0846 G3739 G3756 G1832  
φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;  
أَنْ-يُؤْكَلَ إِلَّا فَقَطْ وَحَدَهُمُ الْ الْ الْ كَهَنَةُ  
G5315 G1487 G3361 G3441 G3588 G2409

فقط «للكهنة إلا أكلة يحل لا ألذي أيضا، معه ألذين وأعطى وأكل، ألتقدمة خبز وأخذ الله بيت دخل كيف

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
وَ كَانَ-يَقُولُ لَهُمْ رَبُّ هُوَ الْ السَّبْتِ الْ الْ الْ ابْنِ الْ الْ إِنْسَانِ  
G2532 G3004 G0846 G2962 G1510 G3588 G4521 G3588 G5207 G3588 G0444

أيضا «ألسبت رب هو ألإنسان أبين» إن لهم: وقال

6	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ἐτέρῳ	σαββάτῳ,	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν		
	صَارَ	-و	فِي	آخَرَ	سَبْتٍ	أَنْ-يَدْخُلَ	هُ	إِلَى	ال	مَجْمَعِ		
	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>		
	καὶ	διδάσκειν;	καὶ	ἦν	ἄνθρωπος	ἐκεῖ,	καὶ	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ	δεξιὰ
	وَ	يُعَلِّمُ	وَ	كَانَ	إِنْسَانٌ	هُنَاكَ	وَ	ال	يَدُ	هُ	ال	الْيَمْنَى
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1188</a>
	ἦν	ξηρά.										
	كَانَتْ	يَابِسَةً										
	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3584</a>										

يابسة، أليمنى يده رجل هناك وكان يعلم. وصار ألمجمع دخل آخر سبت وفي

7	παρετηροῦντο	δὲ	αὐτὸν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	εἰ	ἐν		
	كَانُوا-يُرَاقِبُونَهُ	-وَ	هُ	ال	كُتَبَةَ	وَ	ال	فَرِيسِيِّونَ	إِنْ	فِي		
	<a href="#">G3906</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5330</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1722</a>		
	τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύει,	ἵνα	εὕρωσιν	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.					
	ال	سَبْتِ	يَشْفِي	لِكِي	يَجِدُوا	يَتَّهَمُونَ	هُ					
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G2323</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G2723</a>	<a href="#">G0846</a>					

شكاية. عليه يجدوا لكي أسبت، في يشفي هل يراقبونه وألفريسيون أكتبة وكان

8	αὐτὸς	δὲ	ἦδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	εἶπεν	δὲ	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ	
	هُوَ	-وَ	كَانَ-يَعْلَمُ	ال	أَفْكَارَ	هَم	قَالَ	-وَ	لِل	رَجُلِ	ال	
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1261</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0435</a>	<a href="#">G3588</a>	
	ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χεῖρα,	Ἔγειρε,	καὶ	στήθι	εἰς	τὸ	μέσον.	καὶ	ἀναστάς,
	الْيَابِسَةَ	الَّذِي-يَدُهُ	ال	يَدَ	قَمِ	وَ	قِفْ	فِي	ال	وَسَطِ	وَ	قَامَ
	<a href="#">G3584</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3319</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0450</a>
	ἔστη.											
	وَقَفَ											
	<a href="#">G2476</a>											

ووقف. فقام أوسط. في وقف «قم يابسة: يده أذي للرجل وقال أفكارهم، فعلم هو أما

9	εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτούς,	Ἐπερωτῶ	ὑμᾶς,	εἰ	ἔξεστιν	τῷ
	قَالَ	-وَ	ال	يَسُوعُ	إِلَى	هَم	أَسْأَلُ	كُم	هَلْ	يَجُوزُ	فِي-ال
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1832</a>	<a href="#">G3588</a>
	σαββάτῳ	ἀγαθοποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι?	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ἀπολέσαι?			
	سَبْتِ	أَنْ-يُصَنِّعَ-الْخَيْرَ	أَمْ	يُصَنِّعَ-الشَّرَّ	نَفْسًا	أَنْ-يُخَلِّصَ	أَمْ	يُهْلِكَ			
	<a href="#">G4521</a>	<a href="#">G0015</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2554</a>	<a href="#">G5590</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G0622</a>			

إهلاكها؟. أو نفس تخليص أشر؟ فعل أو أخير فعل أسبت في يحل هل شيئاً: «أسألكم يسوع: لهم قال ثم

10	καὶ	περιβλεψάμενος	πάντας	αὐτούς,	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἔκτεινον	τὴν	χεῖρά	σου.
	وَ	نَظَرَ-حَوْلَهُ	الْجَمِيعَ	هَم	قَالَ	لَهُ	مُدِّ	ال	يَدَ	كَ
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4017</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1614</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4771</a>
	ὁ	δὲ	ἐποίησεν,	καὶ	ἀπεκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ.		
	هُوَ	-وَ	فَعَلَ	وَ	زُدَّتْ	ال	يَدُ	هُ		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0600</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G0846</a>		

كألاخرى. صحيحة يده فعدت هكذا. ففعل يدك. «مد للرجل: وقال جميعهم إلى حوله نظر ثم

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν  
 هُمْ -و- امتلأوا سَفَاهَةً وَ كانوا-يَتَكَلَّمُونَ بَعْضُهُمْ-إِلَى بَعْضٍ ماذا أَنْ  
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)

ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.  
 يَفْعَلُوا بِ- يَسُوعَ  
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

بیسوع.يفعلون ماذا بينهم فيما يتكالمون وصاروا حمقا فامتلاوا

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεθὲν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος  
 صَارَ -و- فِي الِ أَيَّامِ تِلْكَ أَنْ-يَخْرُجَ هُ إِلَى الِ جَبَلِ  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.  
 لِيُصَلِّيَ وَ كَانَ سَاهِرًا-الَّيْلَ فِي الِ صَلَاةِ الِ اللّهِ  
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

لله.ألصلاة في كله الليل وقضى ليصلي. أجبلى إلى خرج الأيام تلك وفي

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ  
 وَ لَمَّا صَارَ نَهَارٌ نَادَى تَلَامِيذٌ هُ وَ  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;  
 اخْتَارَ مِنْ هُمْ اثْنِي-عَشَرَ الَّذِينَ أَيْضًا رُسُلًا سَمَّاهُمْ  
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

«رسلا»:أيضا سماهم أذنين عشر، أثنى منهم وأختار تلاميذه، دعا ألهار كان ولما

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ  
 سِمْعَانَ الَّذِي أَيْضًا سَمَّاهُ بُطْرُسَ وَ أَنْدْرَاوسَ الِ أَخَاهُ هُ وَ  
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;  
 يَعْقُوبَ وَ يوحَنَّا وَ فِيلِپُّسَ وَ بَرْتΟΛΜΑῖΟΣ  
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

وبرثولماوس.فيلبس ويوحنا. يعقوب وأخاه. وأندراوس بطرس أيضا سماه أذنى سمعان

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν  
 وَ مَتَّى وَ تΟΜΑ وَ يَعْقُوبَ حَلْفَى وَ سِمْعَانَ  
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

καλούμενον Ζηλωτῆν;  
 الْمُدْعَى الْعَيُورَ  
[G2564](#) [G2207](#)

ألفيور.يدعى أذنى وسمعان حلفى بن يعقوب وتوما. متى

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.  
 وَ يَهُودَا يَعْقُوبَ وَ يَهُودَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي صَارَ خَائِنًا  
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

أيضا.مسلمًا صار أذنى الإسخرىوطى ويهوذا يعقوب، أخوا يهوذا

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς  
 وَ نَزَلَ مَعَهُمْ وَقَفَّ عَلَى مَكَانٍ سَهْلٍ وَ جَمَعَ كَثِيرٌ كَثِيرٌ  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ  
 مِنْ-تَلَامِيذٍ هُوَ وَ جُمْهُورٌ عَظِيمٌ مِنْ الشَّعْبِ مِنَ كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَ  
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

Ἰερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,  
 أُورُشَلِيمَ وَ الْجِوَارِيَّ صَوْرَ وَ صَيْدَا  
[G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

| جاءوا ألدن وصيداء، صور وساحل وأورشليم أليهودية جميع من الشعب، من كثير وجمهور تلاميذه، من وجمع هو سهل، موضع في ووقف معهم ونزل  
 أمراضهم، من ويشفوا ليعسموه

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. καὶ οἱ  
 الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوا هُوَ وَ لِيُشْفَوْا مِنَ الْآمِزَاتِ هُمْ وَ الَّذِينَ  
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.  
 الْمُعَذَّبُونَ مِنَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ كَانُوا-يُشْفَوْنَ  
[G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

| يبرأون. وكانوا نجسة. أرواح من وألمعذبون

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεισθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ  
 وَ كُلُّ الْجَمْعِ كَانُوا-يَطْلُبُونَ أَنْ-يَلْمَسُوهُ هُوَ لِأَنَّ قُوَّةَ مِنْ-عِنْدِ هُوَ  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.  
 كَانَتْ-تَخْرُجُ وَ كَانَتْ-تُشْفِي الْجَمِيعَ  
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

| أجمع. وتشفي منه تخرج كانت قوة لأن يلمسوه، أن طلبوا أجمع وكل

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἔλεγεν,  
 وَ هُوَ رَافِعًا الْجِوَارِيَّ عَيْنَيْهِ هُوَ إِلَى الْآمِزَاتِ هُوَ  
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 طوبى الْفُقَرَاءِ لِأَنَّ لَكُمْ هُوَ الْآمِلَكُوتِ الْإِلَهِيِّ  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| أله. ملكوت لكم لأن المساكين، أيها، طوباكم وقال: تلاميذه إلى عينيه ورفع

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες  
 طوبى الْجِيَاعِ الْآنَ لِأَنَّ سَتَشْبَعُونَ طوبى الْبَاكِينَ الْآنَ  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2799](#)

νῦν, ὅτι γελάσετε.  
 الْآنَ لِأَنَّ سَتَضْحَكُونَ  
[G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

| ستضحكون. لأنكم الآن، أباكون أيها طوباكم تشبعون. لأنكم الآن، أجياع أيها طوباكم

22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν  
 طوبى أنثم حينما يبغضكم ὑمās οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν  
 G3107 G1510 G3752 G3404 G4771 G3588 G0444 G2532 G3752 G0873  
 ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα  
 کم و يُعَيِّرُونَ و يَطْرَحُونَ ال اسم کم گ شرير من-أجل  
 G4771 G2532 G3679 G2532 G1544 G3588 G3686 G4771 G5613 G4190 G1752  
 τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;  
 ال ابن ال إنسان  
 G3588 G5207 G3588 G0444

| للإنسان.أين أجل من كشرير أسمكم وأخرجوا وعيروكم، أفرزوكم وإذا أناس، أبغضكم إذا طوباكم

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς  
 افرحوا في ذلك ال اليوم و اطفروا ها-هُوذا لِآنّ ال أجر  
 G5463 G1722 G1565 G3588 G2250 G2532 G4640 G3708 G1063 G3588 G3408  
 ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς  
 کم كثير في ال سماء ال حَسَب ال نفس لِآنّ كانوا-يَفْعَلُونَ ال  
 G4771 G4183 G1722 G3588 G3772 G2596 G3588 G0846 G1063 G4160 G3588  
 προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.  
 أنبياء ال آباؤ هم  
 G4396 G3588 G3962 G0846

| بالأنبياء.يفعلون كانوا هكذا آباءهم لأن أسماء. في عظيم أجركم فهوذا وتهلوا، أيوم ذلك في افرحوا

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.  
 ولكن وبل لكم ال الأغنياء لِآنّ قد-نلتهم ال عزاء کم  
 G4133 G3759 G4771 G3588 G4145 G3754 G0568 G3588 G3874 G4771

| عزاءكم.نلتهم قد لأنكم الأغنياء، أيها لكم وبل ولكن

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν,  
 وبل لكم ال الشباعي الآن لِآنّ ستجوعون وبل ال الضاحكون الآن  
 G3759 G4771 G3588 G1705 G3568 G3754 G3983 G3759 G3588 G1070 G3568  
 ὅτι πενήσετε καὶ κλαύσετε.  
 لِآنّ ستنوحون و ستبكون  
 G3754 G3996 G2532 G2799

| وتبكون.ستحزنون لأنكم الآن، الضاحكون أيها لكم وبل ستجوعون. لأنكم الشباعي، أيها لكم وبل

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ  
 وبل حينما حسنًا عنكم يقول جميع ال ناس ال حسب ال نفس  
 G3759 G3752 G2573 G4771 G3004 G3956 G3588 G0444 G2596 G3588 G0846  
 γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.  
 لِآنّ كانوا-يَفْعَلُونَ ال أنبياء-الكذبة ال آباؤ هم  
 G1063 G4160 G3588 G5578 G3588 G3962 G0846

| الكذبة.بالأنبياء يفعلون آباؤهم كان هكذا لأنه حسنًا. أناس جميع فيكم قال إذا لكم وبل

27 Ἄλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε  
 ولكن لكم أقول ال السامعيين أحبوا ال أعداء کم حسنًا افعلوا  
 G0235 G4771 G3004 G3588 G0191 G0025 G3588 G2190 G4771 G2573 G4160  
 τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,  
 لِئدين يبغضون کم  
 G3588 G3404 G4771

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιηρεζόντων  
باركوا الذين يلعنونكم صلوا لمن من أجلكم  
G2127 G3588 G2672 G4771 G4336 G4012 G3588 G1908

ὑμᾶς,  
كم  
G4771

إليكم. يسئول الذين لأجل وصلوا لاعنيكم، باركوا

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ  
الذي يضربك على الكتف رداً أيضاً من الأخرى و من  
G3588 G5180 G4771 G1909 G3588 G4600 G3930 G2532 G3588 G0243 G2532 G0575

τοῦ αἰροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.  
الذي يأخذك من رداءك أيضاً من قميص لا تمنع  
G3588 G0142 G4771 G3588 G2440 G2532 G3588 G5509 G3361 G2967

أيضاً. ثوبك تمنعه فلا رداءك أخذ ومن أيضاً، الآخر له فأعرض خدك على ضربك من

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἰροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει;  
لكل الذي يسألك أعط و من الذي يأخذك ال لك لا تطلب  
G3956 G0154 G4771 G1325 G2532 G0575 G3588 G0142 G3588 G4674 G3361 G0523

تطالبه. فلا لك الذي أخذ ومن فأعطه، سألك من وكل

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.  
وكما تريدون أن يفعلوا بكم أناس فافعلوا لهم  
G2532 G2531 G2309 G2443 G4160 G4771 G3588 G0444 G4160 G0846 G3668

هكذا. بهم أيضاً أنتم أفعولوا بكم أناس يفعل أن تريدون وكما

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ γὰρ  
و إن أحببتم الذين يحبونكم كم أيكم فضل هو لأن أيضاً  
G2532 G1487 G0025 G3588 G0025 G4771 G4169 G4771 G5485 G1510 G2532 G1063

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.  
الخطاة الذين يحبونهم هم يحبون  
G3588 G0268 G3588 G0025 G0846 G0025

يحبونهم. الذين يحبون أيضاً الخطاة فإن لكم؟ فضل فأحبونكم، الذين أحببتهم وإن

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις  
و لأن إن صنعتم خيراً للذين يصنعون لكم خيراً كم أيكم فضل  
G2532 G1063 G1437 G0015 G3588 G0015 G4771 G4169 G4771 G5485

ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.  
هو أيضاً ال الخطاة ال نفس يفعلون  
G1510 G2532 G3588 G0268 G3588 G0846 G4160

هكذا. يفعلون أيضاً الخطاة فإن لكم؟ فضل فأحبكم، يحسنون الذين إلى أحسنتم وإذا

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ  
و إن أقرضتم من الذين ترجون أن تأخذوا أيكم فضل هو أيضاً  
G2532 G1437 G1155 G3844 G3739 G1679 G2983 G4169 G4771 G5485 G1510 G2532

ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.  
خطاة لخطاة يقرضون لكي يستردوا ال المثل  
G0268 G0268 G1155 G2443 G0618 G3588 G2470

المثل.منهم يستردوا لكي الخطاة يقرضون أيضا الخطاة فإن لكم؟ فضل فأى منهم، تستردوا أن ترجون الذين أقرضتم وإن

- 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν  
شَيْئًا أَقْرَضُوا وَ اصْنَعُوا-خَيْرًا وَ كُمْ اَلْ اَعْدَاءُ اَلْ اَحِبَّوْا وَلٰكِنْ  
G4133 G0025 G3588 G2190 G4771 G2532 G0015 G2532 G1155 G3367
- ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου;  
عَبِير-رَاجِبِينَ وَ يَكُونُ اَلْ اَجْرُ كُمْ كَثِيرًا وَ تَكُونُونَ بَنِي الْعَلِيِّ الْعَلِيِّ  
G0560 G2532 G1510 G3588 G3408 G4771 G4183 G2532 G1510 G5207 G5310
- ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.  
لِأَنَّهُ هُوَ لَطِيفٌ هُوَ عَلَى اَلْ غَيْر-الشَّاكِرِينَ وَ الْأَشْرَارِ  
G3754 G0846 G5543 G1510 G1909 G3588 G0884 G2532 G4190

وَأَلْأَشْرَارِ.الشَّاكِرِينَ غَيْرِ عَلَى مَنَعَمِ فَإِنَّهُ أَعْلَى، بَنِي وَتَكُونُوا عَظِيمًا أَجْرَكُمْ فَيَكُونُ شَيْئًا، تَرْجُونَ لَا وَأَنْتُمْ وَأَقْرَضُوا وَأَحْسَنُوا أَعْدَاءَكُمْ، أَحْبَبُوا بَل

- 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.  
كُونُوا رَحِمَاءَ كَمَا اَلْ اَيُّضًا اَلْ اَبُو كُمْ رَحِيمٌ هُوَ  
G1096 G3629 G2531 G2532 G3588 G3962 G4771 G3629 G1510

رحيم.أيضا أباكم أن كما رحماء فكونوا

- 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ  
وَ تَدِينُوا لَا لَنْ اَلْ اَتَدَانُوا وَ تَحْكُمُوا لَا وَ  
G2532 G3361 G2919 G2532 G3756 G3361 G2919 G2532 G3361 G2613 G2532
- οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.  
لَنْ لَا تَحْكُمُوا اَغْفَرُوا وَ تُغْفَرُوا  
G3756 G3361 G2613 G0630 G2532 G0630

لكم.يعفروا عليكم. يقضى فلا أحد على تقضوا لا تدانوا. فلا تدينوا «ولا

- 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,  
أَعْطُوا وَ يُعْطَى لَكُمْ كَيْلٌ جَيِّدٌ مَكْبُوسٌ مَهْزُوزٌ  
G1325 G2532 G1325 G4771 G3358 G2570 G4085 G4531
- ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε,  
فَائِضٌ يُعْطُونَ فِي اَلْ جِصْنِ كُمْ بِالَّذِي لِأَنَّ بِكَيْلٍ لَإَنَّ  
G5240 G1325 G1519 G3588 G2859 G4771 G3739 G1063 G3358 G3354
- ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.  
يُكَالُ لَكُمْ  
G0488 G4771

لكم.»يكال تكيلون به أَلَّذِي أَلْكَيْلِ بِنَفْسِ لَأَنَّهُ أَحْضَانَكُمْ. فِي يُعْطُونَ فَائِضًا مَهْزُوزًا مَلْبَدًا جَيِّدًا كَيْلًا تَعْطُوا، أَعْطُوا

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?  
قَالَ -وَ- أَيْضًا مَثَلًا لَّهُمْ أَيْ قَدْرُ أَيْ أَعْمَى أَعْمَى أَنْ-يَقُودَ  
G3004 G1161 G2532 G3850 G0846 G3385 G1410 G5185 G5185 G3594
- οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?  
أَلَيْسَ كِلَاهُمَا إِلَى حُفْرَةٍ يَسْقُطَانِ  
G3780 G0297 G1519 G0999 G1706

حفرة؟في أَلَّتَانِ يَسْقُطُ أَمَا أَعْمَى؟ يَقُودُ أَنْ أَعْمَى يَقْدِرُ «هل مثلا: لهم وضرب

40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,  
 لَيْسَ هُوَ تَلْمِذٌ فَوْقَ الْمُعَلِّمِ مُكْتَمَلٌ -و- كُلُّ سَيِّكُونٌ  
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.  
 كَ الْمُعَلِّمِ هُ  
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

معلمه.مثل يكون كاملا صار من كل بل معلمه، من أفضل التلميذ ليس

41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,  
 لِمَاذَا -و- تَنْظُرُ الْمِ الْقَدَى الْقَدَى الَّتِي فِي الْعَيْنِ الْعَيْنِ الْمِ أَخِي أَخِي كَ  
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?  
 الْمِ -و- حَشَبَةَ الَّتِي فِي الْمِ الْخَاصَّةِ عَيْنِكَ عَيْنِكَ لَا تَرَى تَرَى  
[G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

لها؟تفطن فلا عينك في ألتى الخشبة وأما أخيك، عين في ألتى ألقذى تنظر لماذا

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος  
 كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ-تَقُولَ لَ أَخِي كَ يَا-أَخِي دَع أَخْرَجَ الْمِ الْقَدَى الْقَدَى  
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#)

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν  
 الَّتِي فِي الْمِ عَيْنِ كَ أَنْتَ الْمِ فِي الْمِ عَيْنِ كَ حَشَبَةَ كَ  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1385](#)

οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,  
 لَا تَرَى تَرَى يَا-مُرَائِي أَخْرَجَ أَوَّلًا الْمِ حَشَبَةَ مِنْ الْمِ عَيْنِ كَ  
[G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
 وَ تَبْصُرُ حَيْثُئِذٍ الْمِ الْقَدَى الْقَدَى الَّتِي فِي الْمِ عَيْنِ الْمِ أَخِي أَخِي  
[G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου ἐκβαλεῖν.  
 كَ لِتُخْرِجَ  
[G4771](#) [G1544](#)

عينك، من الخشبة أولا أخرج مرائي! يا عينك؟ في ألتى الخشبة تنظر لا وأنت عينك، في ألتى ألقذى أخرج دعني أخي، يا لأخيك: تقول أن تقدر كيف أو  
 أخيك.عين في ألتى ألقذى تخرج أن جيدا تبصر وحينئذ

43 Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλόν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν δένδρον  
 لَيْسَ لِأَنَّ هُوَ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ تَصْنَعُ ثَمْرًا زَدِيئًا وَلَا أَيْضًا شَجَرَةٌ  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#) [G1186](#)

σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;  
 زَدِيئَةٌ تَصْنَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا  
[G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

جيدا.ثمرا تثمر ردية شجرة ولا رديا، ثمرا تثمر جيدة شجرة من ما «لأنه

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκειται. οὐ γὰρ ἔξ  
 كُلِّ لِأَنَّ شَجَرَةَ مِنْ الْمِ خَاصٌّ ثَمْرٌ تُعْرَفُ لِأَنَّ لَيْسَ مِنْ  
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάρτου σταφυλῆν τρυγῶσιν.  
 الشُّوكِ يَجْمَعُونَ تَبْنًا وَلَا مِنَ الْعَلِيقِ عَنَبًا يَقْطِفُونَ  
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

عنا. ألعليق من يقطفون ولا تينا، ألسوك من يجتنون لا فإنهم ثمرها. من تعرف شجرة كل لأن

- 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,  
ال الصَّالِحُ إنسانٌ من ال الصَّالِح كَنْز ال قَلْبُ ه  
G3588 G0018 G0444 G1537 G3588 G0018 G2344 G3588 G2588 G0846
- προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ  
يُخْرِجُ ال الصَّالِحَ وَ ال الشَّرِيرُ من ال الشَّرُّ يُخْرِجُ ال  
G4393 G3588 G0018 G2532 G3588 G4190 G1537 G3588 G4190 G4393 G3588
- πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.  
الشَّرُّ من لَأَنَّ فَيُضِ القَلْبُ يَتَكَلَّمُ ال فَمُ ه  
G4190 G1537 G1063 G4051 G2588 G2980 G3588 G4750 G0846

فمه. يتكلم أَلقلب فضلة من فإنه ألسر. يخرج ألسرير قلبه كنز من ألسالح الإنسان

- 46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?  
لماذا - وَ ني تَدْعُونِي يا-رَبُّ يا-رَبُّ وَ لا تَفْعَلُونَ ما أَقُولُ  
G5101 G1161 G1473 G2564 G2962 G2962 G2532 G3756 G4160 G3739 G3004

أَقوله؟ ما تفعلون لا وأنتم يارب، يارب، تدعونني: «ولماذا

- 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν  
كُلُّ ال الآتِي إِلَيَّ ني وَ السَامِعُ ني ال كَلِمَاتِي وَ ال  
G3956 G3588 G2064 G4314 G1473 G2532 G0191 G1473 G3588 G3056 G2532 G4160
- αὐτοῦς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.  
بِهَا أَرِيكُمْ كُمْ بَيْنَ هُوَ شَبِيهٌ  
G0846 G5263 G4771 G5101 G1510 G3664

يشبهه. من أريكم به ويعمل كلامي ويسمع إلي يأتي من كل

- 48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ  
شَبِيهٌ هُوَ بِإنسانٍ يَبْنِي بَيْتًا الَّذِي حَفَرَ وَ عَمَّقَ وَ  
G3664 G1510 G0444 G3618 G3614 G3739 G4626 G2532 G0900 G2532
- ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν ὁ  
وَضَعَ وَصَحَ أَسَاسًا عَلَى ال صَخْرَةَ قَيْضَانِ - وَ لَمَّا صَارَ - وَ ارْتَطَمَ ال  
G5087 G2310 G1909 G3588 G4073 G4132 G1161 G1096 G4366 G3588
- ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκείνης, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι αὐτήν, διὰ τὸ  
نَهَضَ بِالْ بَيْتِ ذَلِكَ وَ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ-يَزْعِزَعَهُ هُ لِأَنَّهُ ال  
G4215 G3588 G3614 G1565 G2532 G3756 G2480 G4531 G0846 G1223 G3588
- καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.  
حَسَنًا كَانَ-مَبْنِيًّا هُ  
G2573 G3618 G0846

أَلصخر. على مؤسسا كان لأنه يززعزه، أن يقدر فلم ألبيت، ذلك أنهر صدم سيل حدث فلما أَلصخر. على الأساس ووضع وعمق وحفر بيتا، بني إنسانا يشبه

- 49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι  
الَّذِي - وَ سَمِعَ وَ لَمْ يَفْعَلْ شَبِيهٌ هُوَ بِإنسانٍ بَنَى  
G3588 G1161 G0191 G2532 G3361 G4160 G3664 G1510 G0444 G3618
- οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ  
بَيْتًا عَلَى ال أَرْضِ بِدونِ أساسٍ الَّذِي ارْتَطَمَ ال نَهَضَ وَ  
G3614 G1909 G3588 G1093 G5565 G2310 G3739 G4366 G3588 G4215 G2532
- εὐθύς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα.  
فَوْرًا انهارَ وَ صارَ ال خرابًا ال بَيْتِ ذَلِكَ عَظِيمًا  
G2112 G4098 G2532 G1096 G3588 G4485 G3588 G3614 G1565 G3173

عظيما!«ألبيت ذلك خراب وكان حالا، فسقط ألنهر فصدمه أساس، دون من الأرض على بيته بنى إنسانا فيشبهه يعمل، ولا يسمع ألذي وأما